



詩經選譯

中國古典文學作品選讀



1222.2/5

中国古典文学作品选读

詩 經 选 译

SHIJING XUANYI

赵浩如选译

首都师范大学图书馆



20750157



上海古籍出版社

750157

D667/110

中国古典文学作品选读

诗经选译

赵浩如选译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 5.375 字数 89,000

1980年2月第1版 1980年2月第1次印刷

印数：1—180,000

统一书号：10186·133 定价：0.38元



《中国古典文学作品选读》 出版说明

我国具有灿烂的文化传统。在提高全民族的科学文化水平、迅速实现四个现代化的新长征中，为了批判继承我国古代优秀的文学遗产，给繁荣社会主义文化提供有益的借鉴，我社编辑出版这套《中国古典文学作品选读》。

这是一套普及性的读物。遵照党的“百花齐放”、“古为今用”的方针，选录历代具有一定代表性的优秀作品，包括诗、词、散文、小说、戏曲、书信、日记等各种体裁，采用选注、选译等方式分册出版，以有助于具有中等文化程度的读者阅读、欣赏原作。

这套丛书是在原中华书局上海编辑所出版的《古典文学普及读物》的基础上，重新加以扩充、修订的。欢迎广大读者对我们的工作多提批评、建议。

上海古籍出版社

前 言

《诗经》是中国文学史上最早的一部诗集。它保存下来的三百零五篇诗歌，大约产生于公元前十一世纪（西周初年）至公元前六世纪（春秋中叶）左右的五、六百年之间。除少数作品为当时统治阶级及其知识分子所写的以外，大多数可以从内容上明显地看出是“饥者歌其食，劳者歌其事”的劳动人民口头文学创作，是民歌。据汉朝人推测，周代有“太师”（专管音乐的官）和“行人”（搜集民言的下层官吏）专门从事于采集民歌民谣，向统治者献诗讽谏，赞功颂德，办理礼乐。统治者一方面要听诗“以观民风”，另一方面在朝会、外交、宴飨、祭祀、游猎、出兵等等重大聚会庆典时要用诗和音乐配合起来伴舞礼神，娱乐欣赏。这样，民歌变成了宫廷乐章的文字底本。到了春秋中期，有史官、太师等人把这些作品编辑整理，诗（乐章的词）被保存了下来，音乐曲调（乐章）却佚失了。孔夫子说：“不学诗，无以言。”（《论语·季氏》）进入封建社会以后，统治阶级仍然经常用诗、唱诗，儒家注重诗教，开课讲诗，把“诗”作为一门必修课。到了西汉时期，“诗”被列入经典，称为《诗经》。因此，这部诗歌选集两千多年来

由于封建统治阶级的推崇得以广泛流传。当然，所以流传下来的根本原因在于它本身的巨大价值和非凡成就。现在我们用《诗经》这一称呼，只是依从已有的习惯，并以此区别于广义的诗的概念。

《诗经》分为“风”、“雅”、“颂”三个部分。

民歌主要保存在“风”和“小雅”（“雅”的一种）当中。这是最有价值的作品，是《诗经》的精华所在。这些民歌真实地、具体地、深刻地反映了当时社会历史面貌。有的诗反映了当时农业生产发展的情况和“奴隶们创造历史”的真实细节（如《七月》、《十亩之间》等）；有的揭露了当时的社会阶级矛盾和阶级斗争，写出了人民受剥削压迫的生活遭遇（如《兔爰》、《鸛鸣》、《还》、《隰有苕楚》、《苕之华》等）；有的揭发了贵族统治者的剥削本质和腐朽寄生生活，讽刺他们不劳而获（如《式微》、《硕鼠》、《伐檀》等）；有的揭示了繁重的徭役和统治阶级之间连年征战所造成的各种灾难，抨击统治者的贪得无厌和穷兵黩武（如《击鼓》、《君子于役》、《陟岵》、《东山》、《采薇》、《鸛羽》、《何草不黄》等）；有的对当时的家庭关系、婚姻制度，以及伦理、道德等方面作了如实的生动的刻画，从不同的角度再现了两千五百多年前各种社会生活画面（如《邶风·柏舟》、《葛生》、《竹竿》、《桃夭》、《黍离》、《葛屨》等）；特别是有几首关于被遗弃妇女的叙事诗（如《氓》、《谷风》等），控诉了广大妇女深受压迫，批判了夫权制的

不合理性。此外，还有许多优美的情歌，表达了劳动人民对美好生活的憧憬和对自由理想的追求（如《关雎》、《汉广》、《野有死麕》、《静女》、《子衿》、《蒹葭》、《溱洧》、《邶风·柏舟》、《出其东门》等）。这些民歌，焕发着强烈的现实主义精神和积极的浪漫主义精神，成为中国古代文学中优秀的现实主义传统的第一个高峰。

比起民歌来，《诗经》中那些出自统治阶级之手的作品就有较大的局限性，夹杂着糟粕。“颂”诗是统治者的宗庙祭祀的乐舞歌辞，大抵粉饰昇平，拜天告祖，有着明显的统治阶级烙印和浓厚的原始宗教迷信色彩。“大雅”（“雅”的一部分）中的那些专为宴飨、朝会、祭祀、游猎、出兵而作的赞诗，也多为贵族生活和统治阶级意识形态的反映。但是有些诗在一定程度上反映出贵族的罪恶行径和统治阶级内部的重重矛盾（如《大东》、《民劳》等）；有些祈年祀土，求告丰收的祭祀乐歌（如《载芟》、《良耜》等）和记述先王业绩的颂歌（如《生民》等），保存了前三千年左右时期农业生产发展进程，经济形态的变迁和民族形成的缩影，提供了古代社会史的具体插图，很有史料价值，至今仍为研究古代史的学者所重视。我们完全可以把它们作为农事诗和史诗来读。

《诗经》在艺术上有很高的成就。民歌部分大都感情真挚，风格清新刚健，语言朴素自然；在结构

上又多采用回环重叠的形式，反复咏唱，使诗的主题突出，形象刻画更加鲜明，增强了艺术效果。比较而言，统治阶级文人的颂诗则显得累赘呆板，读来不免枯燥乏味。

《诗经》在艺术上最突出的特点是“赋、比、兴”三法。鲁迅先生说：“赋者直抒其情；比者借物言志；兴者托物兴辞也。”（《汉文学史纲要》）“赋”主要用于叙事诗及“雅”、“颂”中的赞歌乐辞，“比”和“兴”则是民歌的主要写作手法。“比”就是比喻，抓住某一事物的某一特征，用另一事物的形象特点加以比喻，使诗的主题更加鲜明生动。例如将剥削阶级比为偷吃粮食的大田鼠（《硕鼠》）。“兴”是从一事一物、一时一景起唱，以引起所咏唱的事物。例如以“关关”和鸣的雉鸠鸟兴起对于水上采苕菜的淑女的倾慕（《关雎》）。有的诗兴中有比（如《鸛羽》、《黄鸟》），有的诗比中带兴、比兴联用（如《汉广》、《兔爰》），手法多样。这些都是对诗艺的创造性贡献。而且，对后世有着深远的影响。汉代乐府民歌的作者和历代著名诗人都很重视“兴寄”的创作精神，善于运用比喻。直到今天，这些艺术手法仍被广泛加以应用。

《诗经》的基本句式是四言体。四言句式富于变化，音韵和谐，多用双声和叠韵连绵词，优美动人，节奏明快。这种四言体以前虽也有过，但到了《诗经》才达到完善的境地。同时，《诗经》中也有小部

分五言、六言、七言和八言的多节奏句式(如《伐檀》等),显示诗在向更复杂的语言结构发展,后来终于演变为以五、七言为主兼用多种句式的中国古典诗歌的语言形式。由此可见,《诗经》是四言诗的一个高峰,是中国诗歌语言句式发展的一个里程碑。

《诗经》虽然是用当时的口语写的,但是由于事隔三千年来,再加上千百年来儒家、经学家用地主阶级的意识形态和封建统治思想去序诗,注诗,解诗,造成了许多混乱。而且他们曲解臆说得最多的又恰恰是《诗经》中的精华——民歌部分。这些都严重地妨碍了我们对《诗经》的阅读和理解。闻一多先生提出过一种“缩短时间距离”的《诗经》读法:“用语体文(现代汉语)将《诗经》移至读者的时代”,用考古学、民俗学、语言学(声韵、文字、意义)等知识“串讲全篇大义”的方法“带读者到《诗经》的时代”(《诗选与校笺》)。本书尝试着做这件工作,选译了《诗经》中有代表性的作品六十多首,加以说明和译注。如果能多少帮助读者读懂原诗,进而自己去体味原著的思想意义和艺术价值,就不错了。

本书的移译,大部分写于一九六三年初,这次作了许多修改补充。缺点和错误一定不少,希望读者不吝指正。本书在写作过程中,得到了云南大学中文系的关怀,有的同志在看了初稿后提过宝贵的意见,谨致谢意。

赵浩如

目 录

《中国古典文学作品选读》出版说明 1

前 言 1

第一辑 风 1

关雎(周南) 3

樛木(周南) 5

桃夭(周南) 6

汉广(周南) 8

摽有梅(召南) 10

野有死麇(召南) 11

柏舟(邶风) 13

击鼓(邶风) 16

谷风(邶风) 19

式微(邶风) 24

静女(邶风) 25

柏舟(鄘风) 26

桑中(鄘风) 28

相鼠(鄘风) 31

氓(卫风) 32

竹竿(卫风) 37

伯兮(卫风) 39

木瓜(卫风)	41
黍离(王风)	42
君子于役(王风)	44
扬之水(王风)	46
兔爰(王风)	48
采葛(王风)	50
将仲子(郑风)	51
大叔于田(郑风)	53
萼兮(郑风)	56
狡童(郑风)	57
褰裳(郑风)	58
东门之墠(郑风)	59
风雨(郑风)	60
子衿(郑风)	61
出其东门(郑风)	63
溱洧(郑风)	64
还(齐风)	66
葛屨(魏风)	68
陟岵(魏风)	69
十亩之间(魏风)	71
伐檀(魏风)	72
硕鼠(魏风)	76
山有枢(唐风)	78
绸缪(唐风)	80
鶉羽(唐风)	82

葛生(唐风)	84
蒹葭(秦风)	86
无衣(秦风)	89
东门之枌(陈风)	90
隰有苕楚(桧风)	92
七月(豳风)	93
鸛鸣(豳风)	103
东山(豳风)	105
第二辑 雅	111
采薇(小雅)	113
黄鸟(小雅)	117
大东(小雅)	119
北山(小雅)	126
大田(小雅)	129
苕之华(小雅)	133
何草不黄(小雅)	135
生民(大雅)	136
民劳(大雅)	144
第三辑 颂	149
臣工(周颂)	150
载芟(周颂)	152
良耜(周颂)	155

第一辑 风

“风”是民间乐调的意思，如“小调”“俗曲”之类，正如前人所说：“风土之音曰风”（郑樵《通志·点序》）。“国”是地域的通称（不是现代所说的国家），所以“国风”就是地方小调。这里的“国”所包括的地域主要是黄河流域中原一带，相当于现在东起山东省，西到甘肃省东部，北达河北省北部，南至长江中游这样一个广大的地区。编诗的人按地名加以分类搜集，成为“十五国风”，即：周南、召（邵 shào）南、邶（背 bèi）风、鄘（庸 yōng）风、卫风、王风、郑风、齐风、魏风、唐风、秦风、陈风、桧（贵 guì）风、曹风、豳（宾 bīn）风。它们的曲调已经失传，现在仅存下了歌词。

“国风”中大部分作品是广大劳动人民创作的口头文学，在民间流传了许多年，才被采集记录下来的；有少数作品是贵族文人写的，不是民歌。风诗流传的时间约当西周初叶（公元前十一世纪）到春秋中叶（公元前六世纪）这一漫长的历史时期。大多数诗篇是在东周春秋时期搜集整理的。至于每一篇产生和采录的确切年代就很难考定了。

《诗经》的精华主要就在“国风”的优秀民歌中。这些作品对周代奴隶制社会的政治经济，生产关系，阶级矛盾和阶级斗争，以及劳动、婚姻、家庭等社会生活的许多方面都有十分真实而生动的反映。有许多诗篇几千年来一直是脍炙人口的现实主义佳作，至今仍值得我们借鉴。

“国风”诗共有一百六十篇，这里选译了比较有代表性的五十篇。

关 雎(周 南)

关关雎鸠^①，在河之洲^②。
窈窕淑女^③，君子好逑^④。

参差荇菜^⑤，左右流之^⑥。
窈窕淑女，寤寐求之^⑦。
求之不得，寤寐思服^⑧。
悠哉悠哉^⑨，辗转反侧^⑩。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之^⑪。
参差荇菜，左右芼之^⑫。
窈窕淑女，钟鼓乐之^⑬。

【说明】这是一首民间的情歌，用兴起的艺术手法，写青年男子思恋少女。全诗分三章，第一章写青年男子从关关鸣叫的雎鸠鸟想到和一位好姑娘可以配成夫妻；第二章从采荇菜写他对那个少女的日夜思慕；第三章写他决心追求那位少女的欢乐情景。诗写得感情真挚、大胆。由于这首

诗的思想性、艺术性很强，又是《诗经》的第一篇，所以历来受到重视。“关雎”是篇名。《诗经》所有篇目几乎都用第一句或第一句中之一、两个字作标题。

【注释】①关关——雌雄两鸟彼此呼应的叫声。雎（居 jū）鸠——水鸟名，一般认为是鱼鹰。古代传说这种鸟雌雄形影不离。这里用它起兴，引起“君子”对于“淑女”的思恋。②洲——水中央的陆地。③窈窕（咬挑 yǎotiǎo）——形容女子身态漂亮，性情温良。淑——好。④君子——对男子的尊称。逌（求 qiú）——配偶。⑤参差（cēncī）——长短不齐。荇（杏 xìng）菜——一种浮在水面上的水草，可食。⑥流——求，即采摘的意思。⑦寤（悟 wù）——醒着。寐（妹 mèi）——睡着。⑧思服——思念。服，怀想。⑨悠哉——形容愁思深长。哉，感叹词。这句形容思念一直绵绵不断。⑩輶（展 zhǎn）转——身子转来转去。反侧——翻来复去。⑪瑟（色 sè）——古代一种有二十五根弦的琴。友——动词，友爱，交好。之——她。⑫芣（冒 mào）——择取。⑬乐（涝 lào）——动词，这里叶韵。欢乐，使她娱悦，和她共乐的意思。

【译文】

关关叫着的雎鸠，徘徊在河中的沙洲。
有个温柔漂亮的姑娘，真是青年男子的好配偶。

河里的荇菜长短不齐，左右两边随手可拦。
那温柔漂亮的姑娘哟，叫人想得整夜失眠。
心想她呵难以见面，或睡或醒都在思恋。
悠悠思念没个完，翻来复去受熬煎。

长长短短的水中荇菜，左右两边随手可采。
那温柔漂亮的姑娘哟，要弹琴鼓瑟向她去求爱。
长长短短的水中荇菜，左右两边随手可采。
温柔漂亮的姑娘哟，敲钟击鼓和她一同欢爱。

樛木(周南)

南有樛木^①，葛藟累之^②。
乐只君子^③，福履绥之^④！

南有樛木，葛藟荒之^⑤。
乐只君子，福履将之^⑥！

南有樛木，葛藟萦之^⑦。
乐只君子，福履成之！

【说明】这是一首祝贺新婚的民歌。诗中虽有个别受贵族统治思想影响的词语(如“福履”)，但主题是祝福，基调是健康的。全诗分三章，只调换两个字，反复咏赞，使主题鲜明突出，是一首典型的配乐歌词。现在边疆一些少数民族也常用“在山看见藤缠树”一类比兴手法来歌颂男女相爱和婚姻，从这首诗可以看出一些源流关系。